

Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	niech będzie odkryta twoja nagość i widoczna twoja hańba! Wezmę pomstę, nie oszczędzę nikogo,* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech będzie odkryta twa nagość i widoczna twoja hańba! Wywrę pomstę. Nie oszczędzę nikogo! —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoja nagość będzie odkryta i twoja hańba będzie widoczna. Dokonam pomsty, żaden człowiek mnie nie powstrzyma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odkryta będzie nagość twoja, a hańba twoja widziana będzie; wezmę pomstę z ciebie, a nie dam się nikomu zahamować.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odkryje się sromota twoja a będzie widziana hańba twoja. Pomstę wezmę, a nie zastawi mi się człowiek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nagość twoją odsłoń, niech widzą twą hańbę! Wezmę pomstę, nie oszczędzę nikogo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech twoja nagość będzie odkryta i twoja hańba widoczna! Pomszczę się i nikogo nie będę oszczędzał -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoja nagość będzie widoczna, ukaże się twoja hańba. Dokonam zemsty i nie oszczędzę nikogo
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twa nagość będzie odkryta i twoja hańba widoczna. Wezmę odwet i nie oszczędzę nikogo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Niech odkryje się twoja nagość, niech jawna się stanie twa hańba!) Dokonam pomsty, nie oszczędzę nikogo
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай відкриється твій сором, хай стануть явними твої зневаги. Заберу в тебе по справедливості, більше не передам людям.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odkryje się twoja nagość oraz ukaże twój srom; dokonam pomsty i nie napotkam nikogo, kto by Mi się opierał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Winnaś odsłonić swą nagość. Ma też być widoczna twoja hańba. Wywrę zemstę i nikogo nie potraktuję życzliwie.

¹⁾ nie oszczędzę nikogo : idiom: nie spotkam (życzliwie) człowieka, <x>290 47:3</x>L.